

**Oraciones Sencillas  
en Mazateco  
y Español**



# **ORACIONES SENCILLAS EN MAZATECO Y ESPAÑOL**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.  
1971

primera edición	1964	300 ejemplares
segunda impresión	1967	350 ejemplares
tercera impresión	1971	500 ejemplares

**Oraciones sencillas  
en mazateco de Huautla de Jiménez  
y en español  
1-085      México, D.F.      5C  
                        1971**

## ORACIONES SENCILLAS EN MAZATECO Y ESPAÑOL

1. Na<sup>4</sup>ti<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>fi<sup>2</sup>.

Hace rato que se fué.

2. Cai<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> fi<sup>2</sup>.

No quiere ir.

3. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>fi<sup>2</sup>.

Que se vaya.

4. ¿Jo<sup>1</sup> chon<sup>3</sup> coai<sup>4</sup>?

¿A qué hora se va a ir?

5. ¿Jo<sup>1</sup> chon<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>?

¿A qué hora llegó?

6. Las ocho-la<sup>4</sup> ji<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>.

Creo que llegó a las ocho.

7. ¿Jo<sup>1</sup> chon<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>?

¿A qué hora se fué?

8. ¿A<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> coi<sup>3</sup>

ca<sup>2</sup>fi<sup>2</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>?

¿Por qué no se fué?

9. Je<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> ti<sup>1</sup>fi<sup>2</sup>.

Se va a Tehuacán.

10. *čA<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> Je<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>*

*ti<sup>1</sup>fi<sup>2</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>?*

*¿Por qué se va a  
Tehuacán?*

11. *Ti<sup>1</sup>fi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> ja<sup>2</sup>cha<sup>4</sup>.*

*Va a comprar una hacha.*

12. *Fi<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> nio<sup>4</sup>.*

*Le va a dejar tortillas.*

13. *Ji<sup>3</sup>cho<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> burro-le<sup>4</sup>.*

*Llegó a dejar su burro.*

14. *Qui<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>te<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>.*

*Se fué a cortar leña.*

15. Qui<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>co<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Se fué a enseñarlo a su mamá.

16. Fi<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>cao<sup>4</sup> qui<sup>4</sup>ti<sup>4</sup>ma<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>.

Llega con su azadón.

17. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-la<sup>2</sup> ntao<sup>3</sup>.

Que les vaya bien.

18. Je<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>ca<sup>3</sup> hora-ve<sup>4</sup>.

La hora ha llegado.

19. Qui<sup>3</sup>cao<sup>4</sup>che<sup>2</sup> taon<sup>4</sup>.

Fué robado el dinero.

20.  $\text{A}^3$  qui<sup>3</sup>to<sup>2</sup>ca<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>?

¿Corrió el muchacho?

21.  $\text{A}^1 - \text{n}i^3$  nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>to<sup>2</sup>ca<sup>3</sup> -  
si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>?

¿Por qué corrió?

22. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>to<sup>2</sup>ca<sup>3</sup>.

No corrió.

23. To<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> toi<sup>42</sup>toi<sup>42</sup> qui<sup>3</sup>.

Mejor se fué muy despacio.

24. Jin<sup>4</sup>-jin<sup>4</sup> me<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>jin<sup>4</sup>.

Nosotros queremos.

25. Me<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>na<sup>3</sup>jin<sup>4</sup>.

Queremos más.

26. Ña<sup>1</sup>-vi<sup>4</sup> me<sup>3</sup>-na<sup>1</sup>.

Todos queremos

27. ¿A<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>?

¿Loquieres?

28. Cai<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> an<sup>3</sup>-vi<sup>4</sup>.

Yo no quiero.

29. ¿A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> me<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>?

¿No loquieres?

30. ¿A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-li<sup>2</sup>?

¿No te gusta?

31. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>me<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Ya no quiero.

32. Si<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup>.

Este me estorba.

33. ¿A<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> je<sup>2</sup>?

¿Él quiere?

34. Cai<sup>3</sup>-la<sup>4</sup>le<sup>4</sup>.

Probablemente no quiere.

35. ¿A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>?

¿No le gusta?

36. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

No le gusta.

37. Ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>cao<sup>4</sup>-na<sup>3</sup>.

Me está ayudando.

38. To<sup>4</sup>jo<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>cao<sup>4</sup>-li<sup>2</sup>.

Todavía te está ayudando.

39. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup>to<sup>4</sup> ca<sup>2</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>cao<sup>4</sup>-na<sup>3</sup>jin<sup>4</sup>.

Nos ayudó mucho.

40. Ti<sup>4</sup>sen<sup>4</sup>coai<sup>4</sup>.

Ayúdale.

41. Ti<sup>4</sup>sen<sup>4</sup>cao<sup>4</sup>-nai<sup>13</sup>.

Ayúdame.

42. Ti<sup>4</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>jao<sup>2</sup>-lai<sup>4</sup>.

Mándale algunos.

43. Ti<sup>4</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-nai<sup>13</sup>.

Mándamelo.

44. Qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>jan<sup>2</sup>-na<sup>3</sup>.

Me mandó tres.

45. ¿A<sup>1</sup>- ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-  
si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>li<sup>2</sup>?

¿Por qué te los mandó?

46. Qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>je<sup>13</sup>- le<sup>4</sup>.

Se los pedí.

47. ¿A<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>- le<sup>4</sup>?

¿Se los mandó?

48. Qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>- la<sup>4</sup>le<sup>4</sup>.

Probablemente se los  
mandó.

49. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>si<sup>1</sup>ca<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>- sa<sup>3</sup>.

Que mande más.

50.  $\text{cA}^3 \text{ i}^{42} \text{ sa}^3\text{te}^1\text{na}^3 \text{ ya}^1\text{te}^3?$

¿Aquí se venden tablas?

51.  $\text{Li}^2\text{coi}^3 \text{ ti}^4\text{sa}^3\text{te}^1\text{na}^3 - \text{ni}^3.$

Ya no se venden.

52.  $\text{cA}^3 \text{ ti}^3\text{va}^3\text{te}^2\text{na}^3 - \text{ni}^{13} \text{ je}^2 - \text{vi}^4?$

¿Estás vendiendo éste?

53.  $\text{Je}^{32} \text{ sa}^3\text{te}^1\text{na}^3.$

Ya está vendido.

54.  $\text{Ta}^4\text{te}^2\text{na}^3 - \text{nai}^{13} \text{ ya}^1\text{lo}^2\text{pi}^4 - \text{li}^4.$

Véndeme tu lápiz.

55. Qui<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>jin<sup>3</sup>- na<sup>3</sup>jin<sup>4</sup>.

Nos olvidamos.

56. ¿A<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>cha<sup>3</sup>jin<sup>3</sup>- li<sup>2</sup>?

¿Te olvidaste?

57. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>cha<sup>3</sup>jin<sup>3</sup>- ni<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.

Ya no me olvido.

58. A<sup>3</sup>li<sup>2</sup> cha<sup>3</sup>jin<sup>3</sup>- jin<sup>2</sup>li<sup>2</sup>.

No te olvides.

59. Ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>- ni<sup>3</sup> nto<sup>4</sup>jo<sup>4</sup>.

Está lavando con jabón.

60. Ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>son<sup>2</sup> la<sup>4</sup>jao<sup>4</sup>.

Está lavando encima de  
una piedra.

61. Ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>ma<sup>3</sup>tia<sup>2</sup>.

Está lavando en la batea.

62. To<sup>4</sup>sin<sup>3</sup> to<sup>4</sup>nta<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>.

Sigue lavando.

63. Ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>-la<sup>4</sup>le<sup>4</sup>.

Probablemente está  
lavando para ella.

64. ¿A<sup>3</sup> ma<sup>32</sup> va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup> je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup>?

¿Se puede lavar éste?

65. Mai, li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>1</sup>.

No.

66. Na<sup>4</sup>ti<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>.

Hace rato lavé.

67. Je<sup>32</sup> ca<sup>2</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>-le<sup>23</sup>.

Ya te lo he lavado.

68. ¿A<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>va<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>-sai<sup>3</sup>?

¿Estás lavando más?

69. Ta<sup>4</sup>nai<sup>23</sup> na<sup>3</sup>nio<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>vi<sup>4</sup>.

Lava mi servilleta.

70. Me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> squi<sup>4</sup>ne<sup>4</sup>.

Quiere comer.

71. Je<sup>32</sup> qui<sup>3</sup>squi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>.

Ya comió.

72. Qui<sup>3</sup>squi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> yao<sup>3</sup>.

Comió carne.

73. ¿A<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>-ni<sup>13</sup> ntia<sup>4</sup>sco<sup>3</sup>?

¿Come Ud. hierba mora?

74. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> to<sup>4</sup>jo<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-na<sup>3</sup>.

No me gusta mucho.

75. Ti<sup>4</sup>chi<sup>3</sup>, ti<sup>4</sup>chi<sup>3</sup>, a<sup>3</sup>li<sup>2</sup>

ma<sup>3</sup>soa<sup>3</sup>-jin<sup>2</sup>li<sup>2</sup>.

Coma, coma, no tenga  
pena.

76. ¿A<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>cho<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>?

¿No entiendes?

77. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>cho<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>.

No entiendo.

78. ¿A<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup>

ca<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>cho<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup>?

¿Por qué no entendió?

79. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>cho<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Que se entienda.

80. ¿A<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>stia<sup>24</sup>?

¿Sabes Espanol?

81. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

No sabe.

82. Je<sup>32</sup> me<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Ya mero lo sabe.

83. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Que sepa.

84. Ta<sup>4</sup>co<sup>2</sup>-lai<sup>4</sup>.

Enséñele.

85. Ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> va<sup>3</sup>co<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>.

Sabe enseñar.

86. ¿A<sup>3</sup> je<sup>32</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>co<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>?

¿Ya está enseñando?

87. Qui<sup>3</sup>sca<sup>3</sup>ni<sup>1</sup> nto<sup>4</sup>ya<sup>1</sup>.

Lo pusieron en la cárcel.

88. Sca<sup>1</sup>-la<sup>4</sup>le<sup>4</sup>.

Probablemente está loco.

89.  $\zeta A^3$  tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> soa<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>?

¿No tienes vergüenza?

90. Ya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>3</sup>ti<sup>1</sup>.

Tiene piojos.

91. Qui<sup>3</sup>scoe<sup>21</sup> taon<sup>4</sup>.

Tomó el dinero.

92.  $\zeta A^1$ -ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>scoe<sup>21</sup>-

si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>?

¿Por qué tomó el dinero?

93. Ca<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>sca<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>-la<sup>4</sup>le<sup>4</sup>.

Probablemente se equivocó.

94. Ti<sup>4</sup>je<sup>1</sup>-lai<sup>4</sup>.

Pídale.

95. Cho<sup>1</sup>ya<sup>3</sup>-nai<sup>13</sup>.

Espérame.

96. Fa<sup>3</sup>ti<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> cho<sup>4</sup>.

Los animales tienen sed.

97. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup>-la<sup>4</sup> ca<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Probablemente no aguanta.

98. Ma<sup>3</sup>ma<sup>4</sup>que<sup>3</sup> nai<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Su patrón tiene compasión.

99. Tse<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sco<sup>3</sup>ya<sup>2</sup>.

Esperó mucho tiempo.

100. Qui<sup>3</sup>sca<sup>3</sup>ni<sup>1</sup>con<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Lo mandó a ver a su amigo.

101. Ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>te<sup>3</sup> café.

Está cortando café.

102. To<sup>4</sup>jo<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>va<sup>3</sup>te<sup>3</sup> café.

Todavía está cortando  
café.

103. Fa<sup>1</sup>cao<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Platica con sus amigos.

104. Ja<sup>4</sup>vio<sup>13</sup>.

Véngan Uds.

105. I<sup>4</sup> ti<sup>3</sup>yoi<sup>3</sup>-jin<sup>4</sup>.

Aquí estamos.

106. Ti<sup>1</sup>fe<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup>ti<sup>2</sup>.

Se me está acabando el  
petróleo.

107. Je<sup>32</sup> qui<sup>3</sup>ti<sup>2</sup> chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>.

Ya se quemó la leña.

108. Ca<sup>2</sup>fi<sup>3</sup>tson<sup>3</sup>ya<sup>2</sup> radio.

El radio se descompuso.

109. Na<sup>4</sup>ti<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>va<sup>3</sup>te<sup>1</sup>cha<sup>3</sup>.

Hace rato barrió.

110. Ca<sup>2</sup>va<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> nio<sup>4</sup>.

Echó tortillas.

111. Me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>cho<sup>4</sup>.

Quiere calabazas.

112. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>co<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

No las encontró.

113. Sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> ti<sup>1</sup>vi<sup>3</sup>so<sup>2</sup> na<sup>4</sup>cho<sup>4</sup>.

Están retoñando muy  
pronto las calabazas.

114. Qui<sup>3</sup>sca<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>.

Se me cayó.

115. Qui<sup>3</sup>sco<sup>2</sup>mi<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>.

Levantó más.

116. Jaon<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>.

Hay seis.

117. Me<sup>3</sup>-sa<sup>3</sup>le<sup>4</sup>.

Quiere más.

118. Ve<sup>3</sup>ma<sup>4</sup>con<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Su amigo le tiene  
misericordia.



se terminó de imprimir este libro  
el dia 31 de agosto de 1971  
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del

Instituto Linguístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



